

2023 Holiday Sacred Concert: Translations

Duérmete (The Angel's Lullaby)

Go to sleep, my little boy, go to sleep alone, For when you awaken I'll give you creamed corn.
Duérmete, mi niño, duérmete solito, Que cuando despiertes te daré atolito.

Go to sleep, my little boy, Go to sleep, my sun, Go to sleep, little piece of my heart
Duérmete, mi niño, duérmete mi sol, Duérmete pedazo de mi corazón

Noel, Noel

New Christmas! Christmas we sing here. Devout people shout to God thanks.
Noël nouvelet! Noël chantons ici. Devotes gens criens á Dieu merci.

We sing Christmas for the new King. New Christmas! Christmas we sing here.
Chantons Noël, pour le Roi nouvelet, Noël nouvelet! Noël chantons ici

In Dulci Jubilo

In sweet joy. in the manger
In dulci jubilo Lift hearts and voice with praise. All our joy resideth *in praesepio.*

in His mother's lap He is Alpha and Omega!
With wond'rous light He shineth *matris in gremio. Alpha es et O!*

O little Jesus O best Boy
O Jesu parvule, I long for Thee always! Soothe me and sustain me O Puer optimae

O Prince of Glory. Draw near!
By Thy great grace I pray thee, O Princeps Glorïae. Trahe post te!

Veni Emmanuel

Come, come, Emmanuel, rescue captive Israel who moans in exile deprived of God's Son
Veni, veni, Emmanuel, captivum solve Israel qui gemit in exilio privatus Dei Filio

Rejoice! Rejoice! Emmanuel will be born for Israel
Gaude! Gaude! Emmanuel nescetur prope Israel

Come, come, O Eastern Light To enlighten us draw near;
Veni, veni, O Oriens. Solare nos adveniens;

Dispel the clouds of night, night's furies and darkness.;
Noctis depelle nebulas, dirasque noctis tenebras.
By Thy great grace I pray thee, O Princeps Glorïae. Trahe post te!

Psallite

Sing to the only begotten Christ, God's Son
Psallite unigenito Christo, Dei Filio,

Redeemer Lord, the little boy lying in the manger.
Redemptor Domino, puerulo jacenti in praesepio.

A little Child lying in the crib;
Ein Kleines Kindelein leigt in dem Krippelein;

All the lovely angels serve the Child
Alle leibe Engelein dienen dem Kindelein

And sing to him finely.
Und singen ihm fein.

Riu, Riu, Chiu

Laugh, the river guard. God guards from the wolf the new Lamb.
Riu, riu, chiu, la guarar ribera. Dios guardo el lobo de nuestra cordera

He who is born is the Grand Monarch, Christ the Father in flesh enrobed.
Este que es nascido es el Gran Monarca, Cristo Patriarca de carne vestido

He has brought redemption with Him born so humble: though He is infinite, as finite was created.
Hanos redemido con se hacer chiquito: aunque era infinito, finite se hiciera.

Many prophesies of his coming foretold And even in the new day these we see fulfilled.
Muchas proficias lo han profetizado. Y aun en nuestros dias lo hemos alcançada.

God man became and we see it on earth. And see man in Heaven because he willed it.
A Dios humanado vemos en el suelo, Y al hombre nel Cielo por que er le quisiera.

He comes to give to the dead life And comes to redeem the fall of man
Este viene a dar a los muertos vida. Y viene a reparar de todos la caida

He is the Light of Day the very thing He is the Lamb that Saint John spoke.
Es la Luz del Dia a queste mocuelo. Este es el Cordero que San Juan dixera